

Acte II

Scène 7

GÉRONTE, SCAPIN

SCAPIN, *feignant*¹ de ne pas voir Géronte. – Ô Ciel ! ô disgrâce² imprévue ! ô misérable père ! Pauvre Géronte, que feras-tu ?

GÉRONTE, *à part*. – Que dit-il là de moi, avec ce visage affligé ?

SCAPIN, *même jeu*. – N’y a-t-il personne qui puisse me dire où est
5 le seigneur Géronte ?

GÉRONTE. – Qu’y a-t-il, Scapin ?

SCAPIN, *courant sur le théâtre, sans vouloir entendre ni voir Géronte*.
– Où pourrai-je le rencontrer, pour lui dire cette infortune ?

GÉRONTE, *courant après Scapin*. – Qu’est-ce que c’est donc ?

10 SCAPIN, *même jeu*. – En vain³ je cours de tous côtés pour le pouvoir
trouver.

GÉRONTE. – Me voici.

SCAPIN, *même jeu*. – Il faut qu’il soit caché en quelque endroit
qu’on ne puisse point deviner.

15 GÉRONTE, *arrêtant Scapin*. – Holà ! es-tu aveugle, que tu ne me vois
pas ?

SCAPIN. – Ah ! monsieur, il n’y a pas moyen de vous rencontrer.

GÉRONTE. – Il y a une heure que je suis devant toi. Qu’est-ce que
c’est donc qu’il y a ?

20 SCAPIN. – Monsieur...

1. **Feignant** : faisant semblant (du verbe « feindre »).

2. **Disgrâce** : malheur.

3. **En vain** : inutilement.

GÉRONTE. – Quoi ?

SCAPIN. – Monsieur, votre fils...

GÉRONTE. – Hé bien ! mon fils...

SCAPIN. – Est tombé dans une disgrâce la plus étrange du monde.

25 GÉRONTE. – Et quelle ?

SCAPIN. – Je l'ai trouvé tantôt tout triste, de je ne sais quoi que vous lui avez dit, où vous m'avez mêlé assez mal à propos ; et cherchant à divertir⁴ cette tristesse, nous nous sommes allés promener sur le port. Là, entre autres plusieurs choses, nous avons arrêté nos yeux sur une galère turque⁵ assez bien équipée. Un jeune Turc de bonne mine nous a invités d'y entrer, et nous a présenté la main. Nous y avons passé ; il

30 nous a fait mille civilités⁶, nous a donné la collation⁷, où nous avons mangé des fruits les plus excellents qui se puissent voir, et bu du vin que nous avons trouvé le meilleur du monde.

35 GÉRONTE. – Qu'y a-t-il de si affligeant en tout cela ?

SCAPIN. – Attendez, monsieur, nous y voici. Pendant que nous mangions, il a fait mettre la galère en mer, et, se voyant éloigné du port, il m'a fait mettre dans un esquif⁸, et m'envoie vous dire que si vous ne lui envoyez par moi tout à l'heure cinq cents écus, il va vous emmener

40 votre fils en Alger.

GÉRONTE. – Comment, diantre ! cinq cents écus ?

4. Divertir : le détourner de.

5. Une galère est un navire de guerre ou de commerce à rames et à voiles. Au XVII^e siècle, les Turcs dirigeaient le puissant Empire ottoman, qui s'étendait de l'Afrique du Nord au Moyen-Orient et à l'Europe orientale.

6. Civilités : politesses.

7. Collation : repas léger.

8. Esquif : petite embarcation, barque.

SCAPIN. – Oui, monsieur ; et, de plus, il ne m’a donné pour cela que deux heures.

GÉRONTE. – Ah ! le pendard de Turc, m’assassiner de la façon !

45 SCAPIN. – C’est à vous, monsieur, d’aviser⁹ promptement aux moyens de sauver des fers¹⁰ un fils que vous aimez avec tant de tendresse.

GÉRONTE. – Que diable allait-il faire dans cette galère¹¹ ?

SCAPIN. – Il ne songeait pas à ce qui est arrivé.

50 GÉRONTE. – Va-t’en, Scapin, va-t’en vite dire à ce Turc que je vais envoyer la justice après lui.

SCAPIN. – La justice en pleine mer ! Vous moquez-vous des gens ?

GÉRONTE. – Que diable allait-il faire dans cette galère ?

55 SCAPIN. – Une méchante¹² destinée conduit quelquefois les personnes.

GÉRONTE. – Il faut, Scapin, il faut que tu fasses ici l’action d’un serviteur fidèle.

SCAPIN. – Quoi, monsieur ?

60 GÉRONTE. – Que tu ailles dire à ce Turc qu’il me renvoie mon fils, et que tu te mettes à sa place jusqu’à ce que j’aie amassé la somme qu’il demande.

9. Aviser : décider.

10. Des fers : de l’esclavage ou de la prison (les esclaves et les prisonniers étaient enchaînés par des fers).

11. Cette phrase est devenue une expression pour dire qu’on ne comprend pas pourquoi quelqu’un s’est engagé dans une mésaventure. Au sens propre, la galère est le bateau, mais aujourd’hui le sens figuré et familier est celui d’une situation particulièrement pénible.

12. Méchante : mauvaise.

SCAPIN. – Eh ! monsieur, songez-vous à ce que vous dites ? et vous figurez-vous que ce Turc ait si peu de sens que d’aller recevoir un misérable comme moi à la place de votre fils ?

65 GÉRONTE. – Que diable allait-il faire dans cette galère ?

SCAPIN. – Il ne devinait pas ce malheur. Songez, monsieur, qu’il ne m’a donné que deux heures.

GÉRONTE. – Tu dis qu’il demande...

SCAPIN. – Cinq cents écus.

70 GÉRONTE. – Cinq cents écus ! N’a-t-il point de conscience ?

SCAPIN. – Vraiment oui, de la conscience à un Turc !

GÉRONTE. – Sait-il bien ce que c’est que cinq cents écus ?

SCAPIN. – Oui, monsieur, il sait que c’est mille cinq cents livres.

75 GÉRONTE. – Croit-il, le traître, que mille cinq cents livres se trouvent dans le pas d’un cheval¹³ ?

SCAPIN. – Ce sont des gens qui n’entendent point de raison.

GÉRONTE. – Mais que diable allait-il faire à cette galère ?

SCAPIN. – Il est vrai ; mais quoi ? on ne prévoyait pas les choses.

De grâce, monsieur, dépêchez.

80 GÉRONTE. – Tiens, voilà la clef de mon armoire.

SCAPIN. – Bon.

GÉRONTE. – Tu l’ouvriras.

SCAPIN. – Fort bien.

85 GÉRONTE. – Tu trouveras une grosse clef du côté gauche, qui est celle de mon grenier.

SCAPIN. – Oui.

13. Se trouvent dans le pas d’un cheval : (expression) se trouvent si facilement.

GÉRONTE. – Tu iras prendre toutes les hardes¹⁴ qui sont dans cette grande manne¹⁵, et tu les vendras aux fripiers¹⁶ pour aller racheter mon fils.

90 SCAPIN, *en lui rendant la clef*. – Eh, monsieur ! rêvez-vous ? Je n’aurais pas cent francs de tout ce que vous dites ; et, de plus, vous savez le peu de temps qu’on m’a donné.

GÉRONTE. – Mais que diable allait-il faire à cette galère ?

SCAPIN. – Oh ! que de paroles perdues ! Laissez là cette galère, et
95 songez que le temps presse, et que vous courez risque de perdre votre fils. Hélas ! mon pauvre maître, peut-être que je ne te verrai de ma vie, et qu’à l’heure que je parle, on t’emmène esclave en Alger. Mais le Ciel me sera témoin que j’ai fait pour toi tout ce que j’ai pu, et que si tu manques à être racheté, il n’en faut accuser que le peu d’amitié¹⁷ d’un
100 père.

GÉRONTE. – Attends, Scapin, je m’en vais quérir¹⁸ cette somme.

SCAPIN. – Dépêchez-vous donc vite, monsieur, je tremble que l’heure ne sonne.

GÉRONTE. – N’est-ce pas quatre cents écus que tu dis ?

105 SCAPIN. – Non, cinq cents écus.

GÉRONTE. – Cinq cents écus ?

SCAPIN. – Oui.

GÉRONTE. – Que diable allait-il faire à cette galère ?

SCAPIN. – Vous avez raison, mais hâtez-vous.

14. Hardes : vêtements usés.

15. Manne : panier en osier.

16. Fripiers : vendeurs de vêtements d’occasion.

17. Amitié : affection.

18. Quérir : chercher.

- 110 GÉRONTE. – N’y avait-il point d’autre promenade ?
SCAPIN. – Cela est vrai. Mais faites promptement.
GÉRONTE. – Ah, maudite galère !
SCAPIN, *à part*. – Cette galère lui tient au cœur.
GÉRONTE. – Tiens, Scapin, je ne me souvenais pas que je viens
115 justement de recevoir cette somme en or, et je ne croyais pas qu’elle
dût m’être si tôt ravie¹⁹. (*Il lui présente sa bourse, qu’il ne laisse pourtant
pas aller ; et, dans ses transports, il fait aller son bras de côté et d’autre,
et Scapin le sien pour avoir la bourse.*) Tiens ! Va-t’en racheter mon fils.
SCAPIN, *tendant la main*. – Oui, monsieur.
120 GÉRONTE, *retenant la bourse qu’il fait semblant de vouloir donner à
Scapin*. – Mais dis à ce Turc que c’est un scélérat²⁰.
SCAPIN, *tendant toujours la main*. – Oui.
GÉRONTE, *même jeu*. – Un infâme²¹.
SCAPIN. – Oui.
125 GÉRONTE, *même jeu*. – Un homme sans foi, un voleur.
SCAPIN. – Laissez-moi faire.
GÉRONTE, *même jeu*. – Qu’il me tire cinq cents écus contre toute
sorte de droit.
SCAPIN. – Oui.
130 GÉRONTE, *même jeu*. – Que je ne les lui donne ni à la mort ni à la
vie.
SCAPIN. – Fort bien.
GÉRONTE. – Et que, si jamais je l’attrape, je saurai me venger de lui.
SCAPIN. – Oui.

19. **Ravie** : enlevée.

20. **Scélérat** : voyou, criminel.

21. **Infâme** : personne méprisable.

135 GÉRONTE, *remettant la bourse dans sa poche et s'en allant.* – Va, va vite requérir²² mon fils.

SCAPIN, *allant après lui.* – Holà ! monsieur.

GÉRONTE. – Quoi ?

SCAPIN. – Où est donc cet argent ?

140 GÉRONTE. – Ne te l'ai-je pas donné ?

SCAPIN. – Non, vraiment, vous l'avez remis dans votre poche.

GÉRONTE. – Ah ! c'est la douleur qui me trouble l'esprit.

SCAPIN. – Je le vois bien.

145 GÉRONTE. – Que diable allait-il faire dans cette galère ? Ah, maudite galère ! traître de Turc à tous les diables !

SCAPIN, *seul.* – Il ne peut digérer les cinq cents écus que je lui arrache ; mais il n'est pas quitte envers moi, et je veux qu'il me paie en une autre monnaie l'imposture²³ qu'il m'a faite auprès de son fils.

22. **Requérir** : chercher.

23. **Imposture** : tromperie, trahison (voir Acte II, scène 2).